

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś do jakiego czasu dziedzic niemowlę jest nic przewyższa niewolnika pan wszystkich będąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mówię: Tyle czasu, ile dziedzic* jest małym dzieckiem,** niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest panem wszystkiego, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś, do jakiego czasu dziedziczy niemowlęciem jest, nic (nie) różni się (od) niewolnika, panem wszystkich będąc,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś do jakiego czasu dziedzic niemowlę jest nic przewyższa niewolnika pan wszystkich będąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiem jeszcze, że dopóki dziedzic jest małym dzieckiem, to choć jest panem wszystkiego, nie różni się od niewolnika.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówię więc: Dopóki dziedzic jest dzieckiem, niczym się nie różni od sługi, chociaż jest panem wszystkiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówię tedy: (bracia!) Pokąd dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, panem będąc wszystkiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówię: jako długo dziedzic jest dziecięciem, nic nie jest różny od sługi, będąc panem wszystkiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A to mówię: Jak długo dziedzic jest nieletni, niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest właścicielem wszystkiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mówię: Dopóki dziedzic jest dziecięciem, niczym się nie różni od niewolnika, chociaż jest panem wszystkiego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiem jeszcze, że jak długo dziedzic jest małoletni, niczym się nie różni od niewolnika, choć jest panem wszystkiego,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż i to wam powiem: Jak długo dziedzic jest dzieckiem, nie różni się od niewolnika, choć jest panem wszystkiego;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze do tego się odwołam: Jak długo dziedzic jest niepełnoletni, niczym się nie różni od niewolnika, choć jest panem wszystkiego,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto mówię, dopóki spadkobierca nie jest pełnoletni, niczym nie różni się od sługi, jakkolwiek jest panem nad całą spuścizną.

¹⁾ <x>550 3:29</x>

²⁾ małym dzieckiem, νήπιός, tj. dzieckiem do czwartego roku życia; <x>550 4:1</x>L.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A powiadam, że dopóki spadkobierca jest małoletni, w niczym nie różni się od niewolnika. Choć jest panem wszystkiego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож кажу я: доки спадкоємець малолітній, він нічим не відрізняється від раба, хоч і є паном усього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię, do jakiego czasu dziedzic jest niemowlęcy będąc panem wszystkich, nie różni się nic od sługi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Chodzi mi o to, że póki dziedzic jest niepełnoletni, nie różni się od niewolnika, mimo że jest prawowitym właścicielem majątku,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A powiadam, że dopóki dziedzic jest niemowlęciem, wcale się nie różni od niewolnika, chociaż sam jest panem wszystkiego;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dopóki spadkobierca jest nieletni, prawie nie różni się od sługi, chociaż jest właścicielem wszystkiego.